

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

María Moliner

y las primeras
estudiosas del aragonés
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto
El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

Colabora:

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

Diseño: Estudio Versus

Imprime: INO Reproducciones

ISBN: 978-84-92582-14-3

Depósito legal: Z-1660-2010

Fotografías:

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

ÍNDICE

Presentación. Carmen Alcover i Pinós	7
Prólogo. María Antonia Martín Zorraquino	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
Pilar Rebullida Sancho	35
Áurea Amada Lucinda Javierre Mur	57
María Juana Moliner Ruiz	69
Estrella Guajardo Morandeira	101
Ramona María de las Mercedes Izal Albero	105
María Mendizábal de la Puente	109
María Buj Luna	113
María del Pilar Sánchez Sarto	127
Margarita Jiménez Lambea	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
Francesca Vendrell i Gallostra	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
Iluminada Rita Lorén Gómez	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
Hortensia Buisán Bernad	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
María Soledad de Andrés Castellanos	181
Blanca Lanzas Parga	187
María Trinidad Bondía Benedicto	195
María Pilar Silvia Maestro Bonastre	201
Amelia Ágreda Maza	207
Esther Regina Santamaría Novell	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
Nieus Luzía Dueso Lascorz	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

MARÍA PILAR SILVIA MAESTRO BONASTRE¹¹⁴

Si bien nació en 1940 en Alicante, donde vivían sus abuelos maternos, a los dos meses se trasladó a Morata de Jalón (Zaragoza), lugar del que era su padre y en el que pasó su niñez y adolescencia.

Recuerda que fue una tía, hermana de su abuela, y su padre quienes le enseñaron a leer y a escribir. “Aún conservo una carta que escribí con letras mayúsculas con cuatro años”, comenta María Pilar Maestro.

En Morata de Jalón, fue a la escuela pública y tuvo como maestra a Victoria Gil Sesé, de la que habla con gran cariño y admiración, ya que fue de ella de quien aprendió unos conocimientos básicos que le han servido a lo largo de su vida. “Con doña Victoria, aprendí cosas prácticas, como calcular áreas, volúmenes y otras, como la raíz cúbica hecha a mano sin calculadora, que hoy asombran incluso a los Licenciados en Exactas”, añade la filóloga.

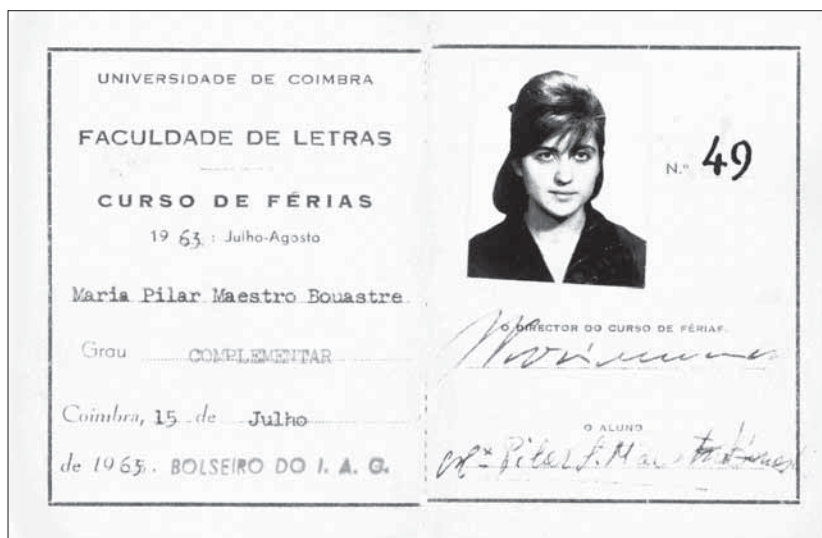
Además de ir a la escuela, María Pilar Maestro recibía en casa clases de su padre, con el fin de prepararla para el ingreso de Bachiller. En 1952, lo realizó en el Instituto “Miguel Primo de Rivera” de Calatayud (Zaragoza) y obtuvo, como ella recuerda, la calificación de Matrícula de Honor. En ese mismo centro, cursó todo el Bachillerato como alumna libre, siendo el colegio de Morata de Jalón y su padre los que la preparaban para los exámenes.



María Pilar Maestro Bonastre, cuando se licenció en Filología Románica en la Universidad de Salamanca

También como alumna libre, comenzó a realizar Magisterio en la Escuela Normal de Zaragoza, pero decidió dejar estos estudios (solo hizo el ingreso y parte del primer curso), porque

114. Los datos sobre la vida y la obra de María Pilar Maestro Bonastre, que, a continuación, exponemos, han sido obtenidos a partir de las largas conversaciones con ella mantenidas, de la documentación que la filóloga nos ha facilitado y del estudio de sus trabajos (M.^a P. MAESTRO, 1965, 1987).



María Pilar Maestro Bonastre, en su etapa como alumna en la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra

no terminaban de gustarle todas las materias que se impartían y porque se planteó realizar otra carrera en la Universidad. Para ello, hizo el Curso Preuniversitario en el mismo Instituto de Calatayud y, en 1960, realizó la prueba de madurez de dicho Curso en la Universidad de Zaragoza.

María Pilar Maestro nos comenta sonriendo que ha tenido dos vocaciones en esta vida: una, ser actriz, y otra, enseñante. Su vocación artística la llevó a participar en los ensayos teatrales de bastantes de las obras que se organizaban en Morata de Jalón, aunque no todas llegaron, finalmente, a representarse. Recuerda, al respecto, que, en la primavera de 1958, interpretó a doña Blanca de Navarra en la obra *El peso de una corona*, obra de la *Galería Salesiana*, en la que tenía que morir en escena. Su otra vocación, la de la docencia, le hizo jugar de niña a dar clases a las muñecas. Y uniendo ambas vocaciones, su amor por las letras que la acercó, ya en Bachillerato, a buscar el origen de las palabras. Por ese motivo, decidió estudiar Filosofía y Letras en alguna de sus especialidades; primero, para convencer a su padre de que la dejara ir a la Universidad de Salamanca, pensó cursar Filología

Clásica, pero, al final, se especializó en Filología Románica.

Marchó a Salamanca en el otoño de 1960, cuando iba a cumplir veinte años. Al llegar a esta ciudad, lo primero que le llamó la atención fue que sus compañeras de residencia no entendían algunas de las palabras que empleaba, como *gallaras* ‘palomitas de maíz’ o *acarrazar* ‘abrazar’. Inquieta, las buscó en diccionarios de castellano y observó que no estaban. Fue entonces cuando tomó conciencia de que no todo lo que hablaba era castellano y, a medida que avanzaba en sus estudios de Filología, comprendió que utilizaba voces, expresiones y construcciones morfológicas y sintácticas pertenecientes al aragonés.

Estas razones la llevaron a realizar su Tesis de Licenciatura sobre el habla de Morata de Jalón, trabajo que le dirigió José Luis Pensado Tomé, su profesor de Filología Románica. Durante los veranos de los años 1963 y 1964, María Pilar Maestro se dedicó a recoger materiales sobre el aragonés hablado en su pueblo, “principalmente los que formaban el vocabulario campesino y agrícola, adonde no había llegado la

mecanización todavía” (M.^a P. MAESTRO, 1987: 1). Llegó a reunir cerca de cuatro mil fichas que, según confiesa, “dada mi inexperiencia en cuestiones lingüísticas, creo que no supe aprovechar en todas sus posibilidades”.

En 1965, presentó la Tesina bajo el título *El habla de Morata de Jalón*, en la que María Pilar Maestro registró unas setenta voces que no aparecían documentadas en diccionarios castellanos y aragoneses de la época y de la que, por consejo de su Director de Tesina, se habían eliminado numerosos vocablos por considerarlos arcaísmos o vulgarismos del castellano.

Terminaba así su trayectoria universitaria, de la que recuerda especialmente la beca que obtuvo en 1963, para estudiar, en la Universidad de Coimbra (Portugal), Lengua y Literatura Portuguesas, y a muchos de sus profesores: al historiador Miguel Artola; al poeta y amigo personal de Federico García Lorca, Rafael Laínez Alcalá; a Manuel García Blanco, que le explicó Historia de la Lengua y Dialectología; o a Fernando Lázaro Carreter, “el profesor que más ha influido en mi forma de dar clase y de comentar un texto; gracias a él, conocí a Miguel Hernández y aprendí a valorar a Federico García Lorca”, señala la filóloga.

María Pilar Maestro tuvo intención de continuar estudiando, realizando el Doctorado. De hecho, en 1966, matriculó, en la Universidad de Salamanca, una Tesis Doctoral, con el título *Rasgos dialectales en las novelas de caballería*, pero ante ella se abrieron los caminos de la docencia y, sobre todo, de la familia, que la apartaron durante años de la investigación.

Así, en el curso 1965/66, fue profesora en el Instituto de Lumbrerales (Salamanca). En 1966, se casó en Zaragoza y, hasta 1968, vivió en esta ciudad e impartió, en ella, clases en la Academia “Cima”. En ese año, se trasladó a Colombia y allí, en Barranquilla, fue docente en los colegios “El Prado” y “La Enseñanza” y en la Universidad. En 1969, regresó a España y se instaló en Soria y, años después, en Alcoy (Alicante), donde reside en la actualidad.

“Desde mi matrimonio hasta 1975 en que nació mi quinta hija, ya en Alcoy, fueron años en los que me centré en formar una familia; años, además, con problemas de salud, con largas temporadas de reposo en cama, por lo que no pude hacer el Doctorado ni revisar ni ampliar el estudio sobre el habla de Morata de Jalón; tampoco pude presentarme a oposiciones de Instituto”, señala María Pilar Maestro. Y aún añade que, como si de un acto simbólico de ese alejamiento de la investigación se tratara, cuando marchó a Hispanoamérica, mandó quemar las cuatro mil fichas recopiladas sobre el habla de Morata de Jalón; y así lo hizo una tía suya que encontró en aquellas fichas excelentes *tiedas* para encender el brasero de su casa, hasta que un día el pensamiento de cómo podía quemar algo que había costado tanto esfuerzo a todos la detuvo y salvó de la quema unas cuatrocientas.

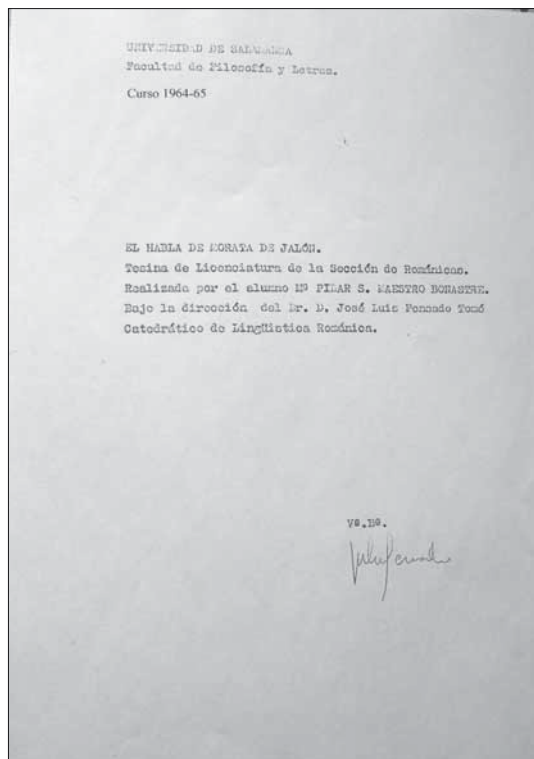
Algo parecido a lo sucedido con esas fichas ocurrió con la vida de María Pilar Maestro, cuando en 1984, coincidiendo con una crisis personal, decidió presentarse a oposiciones de Instituto y obtuvo una plaza en Cocentaina (Alicante). A partir de esa fecha, recuperó esa pasión suya por la enseñanza, el estudio y la investigación y sus trabajos, en todos esos ámbitos, no han cesado hasta el día de hoy.

Ya, en Cocentaina, desarrolló con sus alumnos el proyecto *El árbol en la poesía* y realizó, en la radio local, numerosos programas literarios sobre Antonio Machado, Gabriel García Márquez, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Juan Rulfo...

En 1987, retomando su Tesina, escribió el artículo citado “El habla de Morata en los años 60” (M.^a P. MAESTRO, 1987), para la revista *Nivel 415*, que, desgraciadamente, no llegó a publicarse, porque dicha publicación desapareció. Al no ver la luz tal artículo, María Jesús Félez redactó otro, titulado “El habla de Morata hace 25 años” (M.^a J. FÉLEZ, 1990), donde reseñó, de forma minuciosa, la Tesina realizada por María Pilar Maestro.

En 1998, obtuvo, estando en su actual Instituto, “Pare Vitòria” de Alcoy, la condición de catedrática, con un examen sobre *El Quijote*. Desde entonces, ha estudiado e investigado, en profundidad, dicha obra literaria, hasta convertirse en una especialista en el tema. De hecho, en el año de su IV Centenario, fue ponente en jornadas y congresos sobre *El Quijote*, abrió el curso 2005/06, en el Campus Universitario de Alcoy, con la Lección Inaugural *Aproximación al Quijote en su cuarto Centenario* y publicó algún trabajo sobre dicha novela, como *Introducción al Quijote* (M.^a P. MAESTRO, 2005).

Separada desde hace 25 años, no quiso jubilarse a los sesenta y cinco años y le fue concedida una prórroga para continuar trabajando en su Instituto, mientras imparte conferencias y cursos sobre Literatura, la mayoría de ellos en la Universidad Politécnica de Valencia, campus de Alcoy, (“Los hermanos Machado”, “Personajes literarios: El Cid, La Celestina, Don Quijote y Don Juan”, “Poema de Mio Cid: retrato de la sociedad medieval”, “2008, año de celebraciones. Conferencia homenaje a los cincuenta años del fallecimiento de Juan Ramón Jiménez y doscientos del nacimiento de José de Espronceda”, “Escritores alicantinos del siglo XX, en castellano...” y sueña con revisar y ampliar su estudio sobre el habla de Morata de Jalón, porque ella es, como nos dice, por encima de todo, “moratense, moratina o moratera, que de las tres formas nos llaman, y uno de los días más felices fue el que viví en 1998, cuando me invitaron a pronunciar el pregón de fiestas de Morata”. La razón de querer terminar esa tarea que considera inconclusa es “no haber sabido aprovechar el material que recogí y que ingenuamente mandé quemar cuando me fui a Colombia. Afortunadamente, parte se salvó de la quema... En la redacción de la Tesina, se nota la prisa con la que fue hecha; todavía recuerdo el disgusto que tuve cuando me entregaron las copias, por lo mal que estaban, con errores de acentuación e incluso con alguna falta de ortografía... Siempre he mantenido el deseo de dar a conocer el mate-



El habla de Morata de Jalón, Tesis de Licenciatura inédita de María Pilar Maestro Bonastre

rial que no utilicé; son más ejemplos, más palabras no recogidas en ningún vocabulario de la época. También es mi deseo recordar canciones de juegos que son versiones de romances anónimos muy conocidos. Hay, además, costumbres, hoy en día desaparecidas, que quiero recopilar, para que, al menos, quede testimonio de ellas en la biblioteca del pueblo”.

SU OBRA

El trabajo *El habla de Morata de Jalón* de María Pilar Maestro, presentado como Tesis de Licenciatura en 1965 en la Universidad de Salamanca, es una descripción del habla de esta

localidad en sus planos fónico, morfosintáctico y, en especial, léxico-semántico.

Si bien se trata de una descripción sincrónica, puesto que refleja el estado del habla de Morata de Jalón en los años sesenta, María Pilar Maestro muestra, como suele ser habitual en este tipo de trabajos dialectológicos que siguen la metodología pidaliana, los procesos históricos que explican los fenómenos lingüísticos observados.

- ❖ Así, tras una breve introducción sobre aspectos geográficos, históricos y económicos de Morata de Jalón, hay un **primer capítulo** donde la filóloga realiza un **estudio lingüístico** de las principales características fónicas y morfosintácticas del habla de esta localidad. En este sentido, documenta la mayoría de los rasgos considerados característicos del aragonés, como son: la acentuación llana en lugar de la esdrújula (*cantaro*, *arboles*); la tendencia a la deshiatización (*leyer*); la conservación del diptongo /AU/ (*auca*), de /F-/ (*forcate*), de los grupos /PL-/ , /FL-/ (*flama*, *flamarada*), de las oclusivas sordas intervocálicas (*rete*, *cocollo*), de la sonora /-D-/ (*rader*), del grupo /-NS-/ (*ansa*); la sonorización de oclusiva sorda inicial (*gremallera*) o tras nasal o líquida (*arengue*); los fenómenos de metátesis (*glarimas*), de prótesis de /a-/ ante /R-/ (*arrebuscar*) o de epéntesis (*mediquio*); la terminación femenina en los adjetivos invariables (*pobra*); los gerundios procedentes del tema de perfecto (*tuyendo*, *suyendo*); el pronombre indefinido *otre* precedido de preposición; el adverbio temporal *dimpués*; la conjunción disyuntiva *u*; el pronombre *tú* con función de complemento, etc.

Esta primera parte incluye también un estudio sobre la formación nominal, en el que se analizan los principales prefijos y sufijos empleados para crear sustantivos y adjetivos. Así, por ejemplo, el prefijo *es-* (*esrayar* ‘quitar los rayos de la vid’, *esborlizar* ‘arrancar los borlizados’) o los sufijos *-acho* (*perdigacho* ‘perdiz macho’, *ardacho* ‘lagarto’), *-ero*, *-a* (*calduchera*

‘persona a la que le gusta estar en todas partes’, *cañicero* ‘el que fabrica cañizos’), *-udo*, *-a* (*governudo* ‘persona a la que le gusta mucho mandar’, *racimuda* ‘cierta clase de aceituna’), etc.

- ❖ La **segunda parte**, dedicada al **léxico**, comienza con unos breves apuntes sobre algunas de las palabras del habla de Morata de Jalón consideradas arcaísmos (*agora*, *cuasi*, *ñudo*) o vulgarismos (*dimpués*, *gusotros*, *alante*) y acerca del uso del artículo o de la forma de tratamiento *tío* con nombres propios y apodos (*la Andresa la Colodra* / *la tia Andresa la Colodra*).

Después, siguiendo también el método mencionado *Wörter und Sachen* (“palabras y cosas”), María Pilar Maestro recoge los nombres de aperos y transportes agrícolas (*aladro* ‘arado’, *brutón* ‘especie de arado con vertebrera de una sola reja’, *abrío* ‘bestia de carga’, *franjalete* ‘especie de presilla de cuero que lleva el *collerón* y por la cual pasa el arado’, *tarre* ‘ataharre’) y de las principales industrias agrícolas y ganaderas tradicionales, como la vendimia, la siega, la recolección de la oliva y de los frutales o la matanza del cerdo (*campal* ‘hilera de cepas y espacio comprendido entre ellas’, *a campaleo* ‘labrar en una sola dirección’, *maragancho* ‘especie de trípode de hierro con el que se revuelve la uva’, *zamarro* ‘delantal de goma’, *afascular* ‘poner los haces de mies en montones de veinte’, *algadillo* ‘instrumento para transportar paja’, *borraz* ‘pañó grande que se coloca en el suelo para recoger las aceitunas’, *esmuir* ‘coger las aceitunas con la mano’, *pero* ‘peral’, *estriar* ‘clasificar los frutos’, *cosero* ‘especie de compuerta de hierro que permite o detiene la entrada del agua en una finca’, *escarnar* ‘partir el cerdo en trozos’...).

Aún dedica, en este capítulo, un último apartado a describir algunas costumbres y juegos que explican el significado de palabras y expresiones, como *el día del fajo* ‘días 17 y 24

de enero, en los que se va al monte a hacer un haz de tomillo que se quema por la noche en unas hogueras’, *el día del palmo* ‘jueves anterior al domingo de carnaval, en el que se acostumbra a ir al campo a merendar y a cada persona le corresponde una cantidad de chorizo o longaniza igual a un palmo y un dedo de su mano’, *familia en hierbas* ‘parientes políticos’ o *badajo* ‘en el juego de las perras o monedas, palabra para anular la jugada’.

❖ La **última parte** del trabajo de María Pilar Maestro es un **vocabulario** de unas doscientas palabras en el que, junto con el significado de la voz, se indica el uso general o restringido que esta tiene y si aparece en diccionarios castellanos (*Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española) o aragoneses (*Nuevo diccionario etimológico aragonés* de José Pardo Asso y *Diccionario de voces aragonesas* de Jerónimo Borao). Solo ocasionalmente, las entradas de la recopilación léxica incluyen ejemplos de empleo de la voz.

- En cuanto a las referencias de carácter diacrítico, la estudiosa señala si la voz tiene un uso generalizado en la población o su empleo está restringido a un determinado grupo sociocultural de la misma: *apatusco* ‘bobo; usado por gente de poca cultura’, *cado* ‘madriguera; uso general’, *entra* ‘hendidura; usado por gente de poca cultura’, *gayata* ‘cayado; uso general’, *mangrana* ‘granada; usado por gente de poca cultura’,

tofar ‘embestir un toro, una cabra, cualquier animal con cuernos; uso general’, *zarrapollera* ‘automático, corchete que sirve para abrochar un vestido; usado por gente de poca cultura’.

- Por otro lado, el estudio comparativo de las voces recopiladas en el habla de Morata de Jalón con las registradas en los diccionarios aragoneses antes citados permite a la filóloga encontrar unas setenta palabras y expresiones no documentadas en dichos vocabularios: *arreo* ‘turno’, *echar caliente* ‘echar leña al fuego’, *echar una firma* ‘atizar la lumbre’, *gallaras* ‘palomitas de maíz’, *indizcar* ‘molestar, provocar’, *l’orón* ‘as de oros’, *pero* ‘peral’, *rasmiazo* ‘herida, arañazo’, *rebolisero* ‘travieso’, etc.

De esta forma, María Pilar Maestro, que, como hemos indicado, retomó en 1987 su trabajo, con el fin de redactar el artículo “El habla de Morata de Jalón en los años 60”, para la revista *Nivel 415*, que dejó de editarse antes de que fuera publicado, fue la primera persona que analizó el aragonés hablado en Morata de Jalón. Además, por los datos de los que disponemos y como hemos señalado, junto con Trinidad Bondía, fueron las primeras mujeres autoras de monografías dialectales en Aragón, que siguieron la estela de esa corriente de trabajos con el título genérico “El habla de...”, a los que se refería Antoni Badia, en la cita anteriormente apuntada (A. BADIA, 1987: 7).